

***Suvestinė redakcija nuo 2009-10-18 iki 2017-11-30***

*Įsakymas paskelbtas: Žin. 2007, Nr. [58-2264](#), i. k. 1072080ISAK00IV-303*

**LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTRAS**

**Į S A K Y M A S**

**DĖL METŲ VERTĖJO KRĖSLO PREMIJOS, ŠV. JERONIMO PREMIJOS LIETUVIŲ  
LITERATŪROS VERTĖJUI, JOTVINGIŲ IR JAUNOJO JOTVINGIO PREMIJŲ  
ĮSTEIGIMO BEI ŠIŲ PREMIJŲ NUOSTATŲ PATVIRTINIMO**

2007 m. gegužės 22 d. Nr. IV-303  
Vilnius

Įgyvendindamas Lietuvos kultūros politikos nuostatų, kurioms pritarta Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. gegužės 14 d. nutarimu Nr. 542 (Žin., 2001, Nr. [42-1454](#)), 16.3 punktą bei siekdamas paskatinti geriausiai dirbančius grožinės literatūros ir meninės eseistikos vertėjus į lietuvių kalbą, įvertinti ir skatinti lietuvių literatūros vertėjų darbą ir indėlį į tarptautinius kultūros mainus bei Lietuvos nacionalinės kultūros sklaidą užsienyje, taip pat paskatinti lietuvių poezijos kūrėjus bei poezijos vertėjus ir kritikus:

**1. Į s t e i g i u:**

1.1. 40 bazinių socialinių išmokų dydžio Metų vertėjo krėslo premiją;

1.2. 40 bazinių socialinių išmokų dydžio Šv. Jeronimo premiją lietuvių literatūros vertėjui;

1.3. 40 bazinių socialinių išmokų dydžio Jotvingių ir 16 bazinių socialinių išmokų dydžio

Jaunojo jotvingio premijas.

*Punkto pakeitimai:*

*Nr. [IV-549](#), 2008-11-10, Žin., 2008, Nr. 132-5082 (2008-11-18), i. k. 1082080ISAK00IV-549*

**2. T v i r t i n u p r i d e d a m u s:**

2.1. Metų vertėjo krėslo premijos nuostatus;

2.2. Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui nuostatus;

2.3. Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų nuostatus.

3. P r i p a ž i s t u netekusiu galios Lietuvos Respublikos kultūros ministro 1998 m. spalio 16 d. įsakymą Nr. 615 „Dėl premijų ir prizų įsteigimo ir jų nuostatų patvirtinimo“.

KULTŪROS MINISTRAS

JONAS JUČAS

PATVIRTINTA  
Lietuvos Respublikos kultūros ministro  
2007 m. gegužės 22 d.  
įsakymu Nr. ĮV-303  
(Lietuvos Respublikos kultūros ministro  
2009 m. spalio 9 d.  
įsakymo Nr. ĮV-553 redakcija)

## **METŲ VERTĖJO KRĖSLO PREMIJOS NUOSTATAI**

### **I. BENDROSIOS NUOSTATOS**

1. Metų vertėjo krėslo premijos nuostatai (toliau – nuostatai) reglamentuoja Metų vertėjo krėslo premijos (toliau – premija) skyrimo tikslą, dydį, siūlomų pretendentų premijai gauti dokumentų pateikimo bendruosius reikalavimus, premijos skyrimo tvarką.
2. Premiją steigia Lietuvos Respublikos kultūros ministerija (toliau – Kultūros ministerija). Premija mokama iš Kultūros ministerijai skirtų Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto asignavimų.
3. Premijos tikslas – paskatinti geriausiai dirbančius grožinės literatūros ir meninės eseistikos vertėjus į lietuvių kalbą. Premija skiriama kasmet už grožinės literatūros ir meninės eseistikos vertimus į lietuvių kalbą.
4. Premija yra 40 bazinių socialinių išmokų (BSI) dydžio.

### **II. DOKUMENTŲ PATEIKIMO BENDRIEJI REIKALAVIMAI**

5. Apie paraiškų premijai gauti priėmimo laiką ir vietą kasmet gruodžio mėnesį skelbiama Kultūros ministerijos interneto svetainėje ([www.lrkmlt.lt](http://www.lrkmlt.lt)).
6. Paraiškas premijai turi teisę teikti fiziniai ir Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka įregistruoti juridiniai asmenys (toliau – pareiškėjai).
7. Pareiškėjai asociacijai „Lietuvių PEN centras“ (toliau – asociacija) pateikia pretendento į lietuvių kalbą išverstus ir per pastaruosius vienerius kalendorinius metus išleistus kūrinius bei šiuos dokumentus:
  - 7.1. pretendentą siūlančio pareiškėjo rekomendaciją;
  - 7.2. pretendento gyvenimo ir profesinės veiklos aprašymą;
  - 7.3. svarbiausių darbų sąrašą;
  - 7.4. papildomai galima pateikti leidinius ir kitą medžiagą, atskleidžiančią pretendento darbų reikšmę bei išskirtinumą.
8. Pretendentų kūriniai ir dokumentai turi būti pateikti asociacijai kasmet ne vėliau kaip iki sausio 12 d.

### **III. PREMIJOS SKYRIMO TVARKA**

9. Asociacijai pateiktus kūrinius ir dokumentus vertina kasmet vieneriems metams asociacijos sudaroma Metų vertėjo krėslo premijos komisija (toliau – komisija). Į komisiją 1 atstovą deleguoja Kultūros ministerija ir 4 atstovus skiria asociacija. Komisijoje negali dalyvauti pareiškėjų siūlomi pretendentai į premiją.
10. Jei pateikti ne visi šių nuostatų 7 punkte nurodyti dokumentai, pretendento kandidatūra komisijos posėdyje nesvarstoma.
11. Komisijos darbas organizuojamas pagal komisijos patvirtintą darbo reglamentą.
12. Komisijos posėdžius kviečia ir jos darbui vadovauja pirmininkas, renkamas slaptu balsavimu paprasta balsų dauguma.
13. Komisijos posėdis yra teisėtas, kai jame dalyvauja ne mažiau kaip 2/3 komisijos narių.

14. Komisija pagal pateiktus dokumentus svarsto pretendentų veiklą, jų darbo rezultatus bei reikšmę ir išrenka pretendentą premijai gauti vadovaudamasi šiais kriterijais:

14.1. adekvatus vertimo ir originalaus kūrinio teksto atitikimas;

14.2. adekvatus vertimo stiliaus ir originalaus kūrinio stiliaus atitikimas (nuotaika, kūrinio tonas, minčių reiškimo būdas);

14.3. adekvatus originalaus kūrinio kultūrinio kolorito, realiųjų, istorinių faktų perteikimas;

14.4. adekvatus ekspresyviųjų originalaus kūrinio ypatybių (frazologizmai, metaforos, žodžių žaismas) realizavimas;

14.5. adekvati įvairių kalbos stilių, dialektų, socialektų, veikėjų kalbinės charakteristikos raiška;

14.6. išmoningas lietuvių kalbos leksikos ir sintaksinės raiškos galimybių naudojimas, vertimo kalbos gyvumas, sklandumas ir deramas vaizdingumas.

15. Komisijos sprendimai įforminami posėdžio protokolu, kurį pasirašo komisijos pirmininkas ir sekretorius.

16. Premiją skiria Lietuvos Respublikos kultūros ministras, atsižvelgdamas į komisijos teikimą.

17. Premija skiriama kiekvienais metais vasario mėnesį. Premijos teikimą organizuoja asociacija.

18. Premija skiriama tam tikram asmeniui nepriklausomai nuo kitų jo gautų premijų.

19. Premija tam pačiam asmeniui gali būti teikiama ne anksčiau kaip po 5 metų nuo premijos gavimo.

---

*Priedo pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

## PATVIRTINTA

Lietuvos Respublikos kultūros ministro

2007 m. gegužės 22 d. įsakymu Nr. ĮV-303

**ŠV. JERONIMO PREMIJOS LIETUVIŲ LITERATŪROS VERTĖJUI NUOSTATAI****I. BENDROSIOS NUOSTATOS**

1. Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui nuostatai reglamentuoja Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui (toliau – premija) skyrimo tikslą, dydį, pretendentų atrankos komisijos (toliau – komisijos) darbo organizavimo tvarką, taip pat šios premijos skyrimo tvarką.

2. Premiją steigia Lietuvos Respublikos kultūros ministerija (toliau – Kultūros ministerija). Premija mokama iš Kultūros ministerijai skirtų Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto asignavimų.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

3. Premijos tikslas – įvertinti ir skatinti lietuvių literatūros vertėjų darbą ir indėlį į tarptautinius kultūros mainus, Lietuvos kultūros sklaidą užsienyje, patrauklaus Lietuvos įvaizdžio kūrimą.

4. Apie paraiškų premijai gauti priėmimo laiką ir vietą skelbiama kovo mėnesį Kultūros ministerijos interneto svetainėje [www.lrkm.lt](http://www.lrkm.lt) ir Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos interneto svetainėje [www.llvs.lt](http://www.llvs.lt).

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

5. Premija skiriama kasmet grožinės ir humanitarinės lietuvių literatūros vertėjui ar vertėjai už profesionaliai ir meniškai į užsienio kalbą išverstus kūrinius, už lietuvių literatūros populiarinimą užsienyje.

6. Kandidatus premijai gauti gali pristatyti meno kūrėjų asociacijos, leidyklos, švietimo įstaigos, kiti fiziniai ir juridiniai asmenys.

7. Laureatui įteikiama piniginė premija ir diplomai. Premija mokama iš Kultūros ministerijai skirtų valstybės biudžeto asignavimų.

8. Premija yra 40 bazinių socialinių išmokų.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-505](#), 2008-10-28, Žin., 2008, Nr. 132-5081 (2008-11-18), i. k. 1082080ISAK00IV-505

9. Premija įteikiama kiekvienų metų rugsėjo 30 d., minint Tarptautinę vertėjų – Šv. Jeronimo – dieną.

**II. KOMISIJOS DARBO ORGANIZAVIMO TVARKA**

10. Pretendentes premijai gauti atrenka kasmet vieneriems metams Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos sudaroma komisija. Į komisiją 1 atstovą deleguoja Kultūros ministerija ir 4 atstovus skiria Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga. Komisijoje negali dalyvauti tų metų nominantai.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

11. Komisijos darbas organizuojamas pagal komisijos patvirtintą darbo reglamentą.

12. Komisijos posėdžius kviečia ir jos darbui vadovauja pirmininkas, renkamas slaptu balsavimu paprasta balsų dauguma.

13. Komisijos posėdis yra teisėtas, kai jame dalyvauja ne mažiau kaip 3 komisijos nariai.

14. Pareiškėjai komisijai pateikia pretendento gyvenimo ir veiklos aprašymą bei darbų sąrašą. Komisija turi teisę paprašyti pateikti darbų pavyzdžius.

15. Komisija pagal pateiktus dokumentus svarsto pretendentų veiklą, jų darbo rezultatus bei reikšmę ir atranka pretendentą premijai gauti vadovaudamasi šiais vertinimo kriterijais:

15.1. vertimų profesionalumas;

15.2. vertimų meniškumas;

15.3. išverstų kūrinių reikšmingumas lietuvių literatūrai;

15.4. vertėjo nuopelnai populiarinant lietuvių literatūrą užsienyje.

*Punkto pakeitimai:*

*Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553*

16. Komisijos sprendimai įforminami posėdžio protokolu, kurį pasirašo komisijos pirmininkas ir posėdžio sekretorius.

### **III. PREMIJOS SKYRIMO TVARKA**

17. Premiją skiria kultūros ministras komisijos teikimu.

18. Premijos teikimą organizuoja Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga.

---

PATVIRTINTA  
Lietuvos Respublikos kultūros ministro  
2007 m. gegužės 22 d. įsakymu Nr. IV-303

## JOTVINGIŲ IR JAUNOJO JOTVINGIO PREMIJŲ NUOSTATAI

### I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų nuostatai reglamentuoja Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų (toliau – premijos) skyrimo tikslą, dydį, pretendentų atrankos komisijos (toliau – komisija) darbo organizavimo tvarką, taip pat šių premijų skyrimo tvarką.

2. Premijas steigia Lietuvos Respublikos kultūros ministerija (toliau – Kultūros ministerija). Premija mokama iš Kultūros ministerijai skirtų Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto asignavimų.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

3. Premijų tikslas – įvertinti naujausią lietuvių poetinę kūrybą ir paskatinti lietuvių poezijos kūrėjus.

4. Jotvingių premija skiriama kasmet už per pastaruosius dvejus metus išleistą geriausią poezijos knygą (skaičiuojant nuo vieno Poetinio Druskininkų rudens festivalio iki kito); Jaunojo jotvingio premija skiriama už geriausią jauno autoriaus originaliosios poezijos, verstinės poezijos ar poezijos kritikos knygą, išleistą per pastaruosius dvejus metus (skaičiuojant nuo vieno Poetinio Druskininkų rudens festivalio iki kito).

5. Apie paraiškų premijai gauti priėmimo laiką ir vietą skelbiama rugsėjo mėnesį Kultūros ministerijos interneto svetainėje [www.lrkmlt](http://www.lrkmlt) ir visuomeninės organizacijos „Poetinis Druskininkų ruduo“ interneto svetainėje [www.culture.lt](http://www.culture.lt).

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

6. Premijoms gali būti pristatomi kūrėjai, kurie išleido poezijos kūrinius tais metais, kuriais vertinama lietuvių poetinė kūryba, arba praėjusiais metais. Jaunojo jotvingio premija gali būti skiriama kūrėjui, išleidusiam knygą iki 35 metų, arba vyresnio amžiaus kūrėjui, išleidusiam pirmąją originaliosios poezijos, verstinės poezijos ar poezijos kritikos knygą.

7. Paraiškas teikti turi teisę leidyklos, meno kūrėjų asociacijos, nevyriausybinių organizacijos, kiti juridiniai ir fiziniai asmenys (toliau – pareiškėjai).

8. Premijos mokamos iš Kultūros ministerijai skirtų valstybės biudžeto asignavimų.

9. Jotvingių premija yra 40 bazinių socialinių išmokų, Jaunojo jotvingio premija yra 16 bazinių socialinių išmokų.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-505](#), 2008-10-28, Žin., 2008, Nr. 132-5081 (2008-11-18), i. k. 1082080ISAK00IV-505

### II. KOMISIJOS DARBO ORGANIZAVIMO TVARKA

10. Pretendentes premijoms gauti atrenka dvejimėms metams asociacijos „Poetinis Druskininkų ruduo“ sudaroma komisija. Į komisiją 1 atstovą deleguoja Kultūros ministerija ir 6 atstovus skiria asociacija „Poetinis Druskininkų ruduo“. Komisijoje negali dalyvauti tų metų nominantai.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

11. Komisijos darbas organizuojamas pagal komisijos patvirtintą darbo reglamentą.

12. Komisijos posėdžius kviečia ir jos darbui vadovauja pirmininkas, renkamas slaptu balsavimu paprasta balsų dauguma dvejų metų kadencijai. Tas pats asmuo gali būti renkamas

pirmininku ne daugiau kaip dviem kadencijoms iš eilės.

13. Komisijos posėdis yra teisėtas, kai jame dalyvauja ne mažiau kaip 2/3 komisijos narių. Sprendimas dėl premijų skyrimo priimamas paprasta balsų dauguma.

14. Komisija pagal pateiktas paraiškas ir kitus dokumentus svarsto pretendentų kūrybą ir išrenka pretendentes premijoms gauti vadovaudamasi šiais vertinimo kriterijais:

- 14.1. poezijos knygos meninė vertė;
- 14.2. poezijos kūrinių lietuvių kalbos kokybė;
- 14.3. autoriaus poetinės kalbos savitumas ir originalumas;
- 14.4. autoriaus poetinis meistriškumas ir amato įvaldymas.

*Punkto pakeitimai:*

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

15. Komisijos sprendimai informinami posėdžio protokolu, kurį pasirašo komisijos pirmininkas ir sekretorius.

### III. PREMIJŲ SKYRIMO TVARKA

16. Premijas skiria kultūros ministras komisijos teikimu.

17. Premija tam pačiam asmeniui gali būti suteikiama ne anksčiau kaip po 5 metų nuo premijos gavimo.

18. Premijų teikimą organizuoja asociacija „Poetinis Druskininkų ruduo“. Premijos įteikiamos kasmet tarptautiniame literatūros festivalyje „Poetinis Druskininkų ruduo“.

#### **Pakeitimai:**

1.

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Įsakymas

Nr. [IV-505](#), 2008-10-28, Žin., 2008, Nr. 132-5081 (2008-11-18), i. k. 1082080ISAK00IV-505

Dėl Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2007 m. gegužės 22 d. įsakymo Nr. IV-303 "Dėl Metų vertėjo krėslo premijos, Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui, Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų įsteigimo bei šių premijų nuostatų patvirtinimo" pakeitimo

2.

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Įsakymas

Nr. [IV-549](#), 2008-11-10, Žin., 2008, Nr. 132-5082 (2008-11-18), i. k. 1082080ISAK00IV-549

Dėl Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2007 m. gegužės 22 d. įsakymo Nr. IV-303 "Dėl Metų vertėjo krėslo premijos, Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui, Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų įsteigimo bei šių premijų nuostatų patvirtinimo" pakeitimo

3.

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Įsakymas

Nr. [IV-553](#), 2009-10-09, Žin., 2009, Nr. 124-5362 (2009-10-17), i. k. 1092080ISAK00IV-553

Dėl Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2007 m. gegužės 22 d. įsakymo Nr. IV-303 "Dėl Metų vertėjo krėslo premijos, Šv. Jeronimo premijos lietuvių literatūros vertėjui, Jotvingių ir Jaunojo jotvingio premijų įsteigimo bei šių premijų nuostatų patvirtinimo" pakeitimo